

(The page numbers refer to the accompanying Urdu texts.)

[p.183]

kālū	m. personal name
bhaṅgī	m. sweeper, scavenger, one who collects human excrement
zāviyā	m. angle
terhā	crooked
lakīr	f. line
parakhnā	to test, to examine, to assess
be-kaif	uninteresting
be-raṅg	colourless
muraqqa'	m. album, but here a sketch. [In this sense <i>muraqqa'</i> is not correct, <i>xāka</i> would be more appropriate.]
zihn	m. mind, thought, imagination

[p.184]

muddat	f. a period of time
halāl-xor	m. a euphemism for <i>bhaṅgī</i> (lit. 'one who earns an honest living')
sapāt	flat, uneventful, dull, uninteresting
ghuṭnā	m. knee
khurḍarā	rough (cracked in this context only)
bad-hai'at	ill-formed, ungainly
varīd	f. varicose veins
kūlhā	m. hip, buttock
jild	f. the skin; leather; a volume (of a book)
silvaṭ	f. crease
murjhānā	f. to wither (here 'be drawn in'), sunken
gard-ālūd	covered with dust
sukarnā	to shrink, shrivel, wrinkle
sukre hoṅṭ	wizened lips
nathnā	m. nostril
jhurrī	f. wrinkle
jhurrīoṅ/vāle gāl	wrinkled cheeks
nīm tārik	semi-dark
garhā	m. hollow, pit
naṅgā	naked
candiyā	f. head, crown
ubhārnā	to raise up
kirdār	m. character (of a story, play, film, etc.)
bitānā	(of time) to pass
jatānā	to make known

zihn naşin karnā  
hasīn  
taxayyul  
xub-sūrat taxayyulī haūlā  
şaitān  
raŋg o roġan  
āşnā honā  
cār dīvārī  
diyā  
apne diye jalā kar

ba-dastūr  
girgirānā  
nihij

qahqahā  
taqrīr  
hattā-ke  
tamāşāī  
ruxsat honā

[p.186]

bhūt  
sāloñ

ṭālnā  
alvidā'  
bol  
barāz  
fināil

kamponḍar  
bakrī

[p.187]

carānā  
ḍhālnā  
maveshī xānā  
bilā nāġā  
amr  
ta'ajjub-xez  
mahz

to impress on the mind  
beautiful  
m. imagination  
attractive fancies  
m. devil, satan  
m. colour, lustre  
to become acquainted, intimate  
f. enclosure  
m. lamp  
'they spent their lives' (lit. 'having lit the lamps [of their lives], they went away')  
in the usual manner  
to beseech  
m. way, manner, aspect (NB. this is Urdu pronunciation. The Arabic one, not current in Urdu, is *nahj*.)  
m. a loud laugh  
f. speech  
until, to the extent of  
m. spectator  
to leave

m. ghost  
oblique plural of *sāl* = year. But this is not standard usage though in Urdu journalistic writing, is very common. Oblique plural of words like *sāl*, *mīl* and so on remain the same, *sāl tak*, *das saltak*, *pachās sal tak*.  
to put off  
m. farewell  
m. urine  
m. excrement  
phenoyl, caustic substance used as disinfectant  
m. English word compound equivalent to modern pharmacist  
f. goat

to graze  
(of day, life, etc.) to decline, fade  
m. cattle shed  
without fail  
m. occurrence, affair, business  
astonishing, to be wondered at  
solely, entirely

3

dar-hāleke  
khincī khincī sī  
multajyānā  
kāhiš  
be-zabānī  
mahbūs  
tārik  
maqnatīsī  
kašiš  
hāmīl  
mutavātir  
haṭ-dharmī  
khalyān  
yarqān  
yarqāniyat ke rūmānī nazriye

ixtiyār karnā  
husn  
haivān  
būqalmūn  
kaifiyat  
ann dātā  
vahšī  
summum  
bukmum  
lillah  
phīkī  
sīthī  
dūr dafān honā  
galīz

under the circumstance  
hesitant  
imploring  
f. anxiety, care  
f. muteness  
imprisoned, confined  
dark, obscure  
magnetic  
f. attraction  
m. bearer, carrier  
continually  
f. obstinacy  
m. a barn, grannary  
m. jaundice  
the jaundiced view of romanticism. This phrase is wrongly worded. It should read '*rumāniyet ke yarqānī nazriye*'. (N.B. The writer is showing off his 'progressive views' as at that point in time he was considered a 'progressive short-story writer', though in later years some labelled him as 'non-progressive', while others considered he was still 'progressive'. In the following lines he has hinted at his journey from an adherence to the doctrine of 'Art for arts sake' to that of 'Art for life's sake' — two principles which he considers to be opposed to each other — though in fact these phrases were only two pseudo-political slogans without much substance. Later on writers were divided between two camps, 'leftists' and 'rightists', with a third group with ambivalent attitudes, having no commitment to either 'progressive' or 'traditional' standpoints in their short stories.

to undertake, adopt, choose  
m. beauty, goodness  
m. animal, beast  
varigated, of different colours  
f. condition  
m. food-giver  
savage  
deaf } speechless, not hearing and  
dumb } not speaking  
for God's sake  
tasteless  
insipid  
to be off, make oneself scarce  
dirty, filthy

qurb  
ābā o ajdād  
dūr darāz

m. nearness (presence)  
m.pl. ancestors  
distant

[p.189]

zabān pherna  
zabān phirānā

maxmalīn  
meṇḍh  
ukrūn baiṭhnā  
cāṭnā  
caṭvānā  
ūnḡhnā  
masarrat  
ujāgar honā  
kā'ināt  
thakna  
ḡunūdḡī  
ḡunūdḡī āmez  
āfāqī

gumān (gumān)  
ma'sūmiyat  
sukūn  
vasī'  
chandiyā

to lick with tongue  
to cause the tongue to lick (let the cow or  
buffalo lick his bald head - RR)  
velvetty  
f. low dividing wall of field  
to sit on one's heels, squat  
to lick  
let someone lick, cause to lick  
to doze  
f. happiness, gladness  
to become manifest  
f. universe  
to tire  
f. drowsiness  
drowsy  
universal  
(N.B. for the whole phrase see RR, page 57.)  
m. suspicion  
f. innocence  
m. peace, tranquillity  
wide, large  
f. head, crown

[p.190]

kusur, kusur ki xābīdā āvāz  
ghuṭānā  
thokar  
lagā'o  
jān chiraknā

be-vafā  
cārā  
isārā

dreamy rustling sound (RR)  
to shave clean  
f. kick  
m. attachment  
to sacrifice one's life, to show extreme love  
and devotion  
unfaithful  
m. fodder  
m. sign, signal, beck

[p.191]

muṅh mārṇā  
samblū  
ḡurrānā  
kān phatphatānā  
dum  
dabānā

(of animal) to bite  
m. a plant of sweet odour  
to growl  
to flap ears  
f. tail  
to press down

5

guftgū  
šarik honā  
pare  
haṭnā  
nanhā  
cašmā  
balki  
satah  
hoṭ  
ok  
sukernā  
duā'iyā  
andāz  
fāriḡ honā  
sukūn āmez  
giraḥstī andāz  
jhalaknā  
jugāli karnā  
sughar  
karošyā  
sūzan-kārī  
bunnā  
laṅgarā  
piṭnā  
tīmārdārī  
xātir  
tavāžo'  
cicrī  
dūr karnā  
zaxm  
marham  
makkī  
muxtasar  
ek ānkh na bhānā  
tapāk  
caraṅd  
paraṅd

f. conversation  
to join (in)  
away, further off, on the other side  
to get back, recede  
small  
m. a spring  
nay, rather  
f. surface  
m. lips  
m. cupped hand  
to draw together  
benedictory  
m. manner, style  
to become free  
peaceful, tranquil  
m. homely, domestic air, style  
to reflect, shine, glisten  
to chew the cud, to ruminate  
accomplished, skilful  
m. crotchet  
f. needlework  
to knit  
lame, limping  
to be beaten, get a beating  
f. nursing  
f. consideration  
f. attention, hospitality  
f. tick or louse of dog or sheep  
to remove  
m. wound  
f. ointment  
f. maize  
brief  
not to like at all  
f. affection, warmth  
m. animal that grazes  
m. bird that flies

[p.193]

šanāsā'ī  
kīrā  
niolā  
tītar  
rat gallā  
gaṭari  
lāl cirā  
sabzā maxī ?

f. acquaintance, knowledge  
m. worm, insect  
m. mongoose  
m. partridge  
m. woodpigeon  
f. parrakeet  
m. sparrow

6

rāhul saṅkar tā'in rāhul  
sāṅkṛityāyan:

makkī kā bhuttā  
maddham  
ānc  
bhūnna  
dānā  
kundan  
zā'qā  
śahd  
soṅdhī  
dhartī  
sāns  
maśśāqī se  
śafaqat  
peśānā  
bad-zā'qā  
seṅknā  
nāi navelī  
dulhan  
urūsi libās

[p.194]

sunahrā  
camaknā  
andāzā  
be-jān  
še  
ra'nāī  
ṭhukāī  
mutāla'ā  
'ajīb  
anokhā

[p.195]

muśāhidā  
sifar  
namak  
tambākū  
guṛ  
baniyā  
joṛā  
karj

a celebrated Indian scholar of Sanskrit and Pali  
(RR)

m. corn on the cob  
light, temperate, low  
f. fire, heat  
to roast  
m. grain  
gold, golden  
m. taste  
m. honey  
sweet smelling  
f. earth  
f. breath  
expertly  
f. affection, tenderness  
to behave (with -se )  
tasting bad  
to toast  
new  
f. bride  
m. wedding dress

golden  
to shine, glow  
m. guess, conjecture  
lifeless  
f. thing  
f. charm  
f. real good thrashing, beating  
m. study, consideration  
strange  
unique

m. observation  
m. [classical pronunciation *sifr'*] zero  
m. salt  
m. tobacco  
m. molasses  
m. shopkeeper, moneylender  
m. a suit (of clothes)  
m. [rustic pronunciation of *karz*] loan

[p.196]

camakdār	glittering
kastūrī	f. musk
jaṅgalī	wild
gulāb	m. rose
hiran	m. deer
cokriān bharnā	to leap
sargoṣiān karnā	to whisper
rasīlā	juicy
kānpnā	to tremble
byāh	m. marriage
kurednā	to scratch, rake, explore
'išq	m. love

[p.197]

ham kyā batāēn xāk	f. xāk = dust. (How could I answer that! RR)
bistar	m. bed
alālat	f. illness
marīz	m. patient
halq	m. throat, gullet
bartan	m. utensil
undelnā	to pour
caprāsī	m. peon
lās	f. dead body
ṭhikāne lagāna	to dispose of
vāris	m. heir

[p.198]

ba haqqi sarkar	in the name of the government
zabt	m. seizure
nusxā	m. prescription (of medicine)
ānnā	to come
lihāf	m. quilt, eiderdown
oṛhnā	to cover (one with a sheet, etc.)
az rāhe karm	by way of duty
zāt	f. caste, species, sort

[p.199]

kyā...chūṭ gayā kai?	'Have I omitted, left out, anything?'
bhūl	f. mistake, oversight
išq larānā	to fall in love
haṅgāmī bāt	momentous event
acañbhā	m. wonderful thing
mo'jizā	m. miracle
mahbūbā	f. beloved

kalām  
 šartiā  
 virāsat  
 niclā  
 mutavassit  
 tabqā  
 raṅgat  
 laṭhā

m. composition, work  
 (here) quite certainly  
 f. inheritance  
 lower  
 middle  
 m. class  
 f. colouring  
 m. a course kind of cloth

[p.200]

kalaf  
 kalaf lagānā  
 kaṅghī  
 baṅglā numā  
 cauk  
 fīs

m. starch  
 to starch  
 f. comb  
 'like a bungalow'  
 f. a square; the central thoroughfare of a city  
 f. English word fee. In Urdu fees is used as singular, feminine and its English singular 'fee' is never used in Urdu.

fīs jhār lenā

to misappropriate the fee or to pocket the fee quietly

marizā  
 bhīta  
 allhar  
 javānī  
 kos

f. patient  
 place name  
 inexperienced, raw  
 f. youth  
 m. a measure of length equal to about two English miles

istihār  
 numbardār/paṭvārī  
 mā'il  
 bi'l-'umūm  
 wāzeh  
 qāte'  
 yaqīnī  
 amr  
 dar hāl-e ke  
 mutazabzab  
 ger yaqīnī  
 go mago  
 hāmil  
 vaqū  
 girgaṭī

m. advertisement  
 m. village officers  
 inclining (to or towards, *kī taraf* or *par*)  
 commonly, generally  
 clear  
 definite  
 certain  
 m. act  
 in the event of, under the circumstances  
 doubtful  
 opposite of *yaqīnī*, uncertain  
 vacillating, doubtful, in two minds  
 m. bearer, carrier  
 temporary  
 changing all the time. *girgaṭ* is a tree-lizard called chameleon and is supposed to change its colour quickly. Thus the idiom '*girgaṭ ke se raṅg badalnā*' - to change colours like *girgaṭ*, fickle-mindedness.

haṅgāmī

here passing. But it is incorrect in Urdu. *haṅgām* in Persian means time. But in Urdu *haṅgāmī jalsā* means emergency meeting.

9

nazar cūknā  
gā'ib  
abadiyat  
mafqūd  
dharaknā  
pūt  
betāb

*haṅgāmi kārravāi* means 'emergency' actions.  
Kriṣan Chandar has made the same mistake  
earlier on page 199.  
to overlook, neglect  
vanished, lost  
eternity, lasting forever  
non-existent  
to beat, thrash  
m. son  
restless, impatient

[p.201]

lahar  
kiṣṭi  
nāzuk  
patvār  
ḍolnā  
hole hole  
thāmnā  
zulf  
dā'irā  
sannāṭā  
dhak se rah jānā

f. wave  
f. boat  
delicate, fragile  
f. oar  
to rock  
slowly  
to stop, cease  
f. side-lock  
m. circle  
m. stillness  
to become motionless/paralysed through fear,  
to be struck with amazement, to stand or  
remain aghast  
to squeeze  
to pledge (one's) word  
m. promise, pledge  
to be destroyed  
blood-stained  
f. vein, artery  
f. knife, dagger  
to kill  
on time

bhīncnā  
zabān denā  
iqrār  
mar miṭnā  
lahū lohān  
rag  
churī  
halāk karnā  
bar-vaqt

[p.202]

'ilāj  
tīmārdārī  
dil-o jān se  
m'āṣaqā  
sīnā  
muñh-andhere  
lālā  
gucchā  
gizā  
ḍabḍabānā

m. treatment  
f. looking after (the sick)  
whole heartedly  
m. love affair  
m. chest, bosom, breast  
daybreak, dawn of day  
m. the red poppy  
m. bunch  
f. food  
to be filled or suffused with tears (eyes), to be  
overflowing with tears

ghāṭī  
oṭ  
ruxsat honā  
siddat  
xulūs

f. valley  
f. screen, shelter  
to leave, depart  
f. intensesness  
m. sincerity, affection

[p.203]

azīyat  
karabnāk  
ihsās  
gair  
muhāl  
anthak  
pīp  
sarānd  
sūjan  
izhār  
tašakkur  
mehndī racānā  
kājal  
sañvārnā  
cokriyāñ bharnā

f. suffering, distress  
agonizing  
m. feeling  
bad, critical  
very difficult  
untiring  
f. pus  
f. rotten smell  
f. swelling  
m. show  
m. gratitude  
to apply henna (to)  
m. collyrium  
to arrange, decorate, adorn  
to leap

[p.204]

paimān  
umaḍ parnā  
chorī  
xardamāg  
  
pašemān  
dhundlā  
gard-o gubār  
atnā  
rah-guzar

m. pledge, promise  
to turn out in large numbers  
f. girl, lass  
(*xar* = ass, *damag* = mind). pig-headed, stupid  
arrogant  
remorseful  
cloudy, misty  
m. clouds of dust  
to be filled up  
f. way, path

[p.205]

siskī  
adīb  
pur-kaif  
ātaš-dān

f. sobbing  
m. author, writer  
exhilarating  
m. fireplace

[p.206]

khujānā  
caṭvānā  
tahzīb

to scratch (with the nails)  
to cause to lick  
f. civilisation

bulandī  
hāt (hāth) jorna

f. height, loftiness, exaltation  
to implore with folded hands

[p.207]

manhūs  
phūtna  
rākh  
āsrā  
vaksīnetar  
ke hamrā  
daurā  
bhattā  
chīl  
buland-o bālā  
kuram  
pālak  
mūli  
šalgam  
alliā  
kaddū

wretched  
to be cracked  
f. ash, embers  
m. shelter, reliance  
m. vaccinator  
along with  
m. round, tour  
m. allowance  
m. pine (RR)  
high and lofty  
m. some sort of pot-herb  
m. spinach  
f. white radish  
m. turnip  
f. some sort of vegetable  
m. pumpkin

[p.208]

abr  
pālā  
dānt bajnā  
pašemān  
sās  
abr ālūd  
šal  
xušk  
jhūmar

phisalnā  
šal hona  
kareṛi  
qatār  
gālā  
sākin

m. cloud  
m. frost  
teeth to chatter  
sorry  
f. mother-in-law  
(of clouds) be overcast  
(of hands or feet) benumbed  
dry  
m. an ornament (the word is used here  
figuratively)  
to slip  
to get numb  
f. sleet (RR)  
f. row, line  
m. a pod of cotton, a ball of corded cotton  
quiet

[p.209]

gūnj  
nakkar  
luṛhaknā  
hānpnā  
mazāhmat karna  
thāmnā

f. echo  
place name  
to fall off, slip, slide  
to pant, be out of breath  
to hinder, oppose  
to support

bārī bārī

in turn

[p.211]

gilāzat  
biyāif. dirtiness  
f. (more commonly bivāi) crack between the  
toesgošt  
rān  
murjhānā  
silvaṭ  
goyāi

m. flesh; meat

f. thigh

to wither

f. crease

f. speech

ras  
ghanā  
'atā karnā  
musaffā  
ird-gird  
cār-dīvārī  
pākizā  
taxayyul

m. sweetness, emotion, passion

dense

to bestow, grant

clean

around

f. enclosure, four-walls

clean, pure

m. imagination

[p.212]

hatta-ke  
mihrbān  
āgoš  
šafaqat  
pahnāi  
šafiq  
cūmnā  
jahān  
lā-šu'ūrī  
afsānā nigār  
garnā

until

loving, kind

f. embrace

f. tenderness, affection

f. width, breadth, spaciousness

affectionate, kind

to kiss

m. world

f. unconsciousness

m. short story writer

to mould, to fashion, construct

[p.213]

siyāsāt-dān(-dān)  
lākh  
karor  
arb, arab

m. politician

m.adj. a hundred thousand

m.adj. ten millions, one hundred lacs (lākh)

m.adj. one hundred millions, innumerable,

incalculable

ikāthā  
'azīm  
rūh  
mukammal  
me'mār  
ta'mīr karnā  
'azamat

united

great

f. spirit

complete

m. architect

to build

f. greatness

13

kā'ināt  
āfāqiyat

f. universe  
f. universality

[p.214]

qos-e-quzah

f. rainbow